

Preliminary Considerations on the

Corpus Coranicum Christianum

The Qur'an in Translation – A Survey of the State-of-the-Art

Image credits left to right: HMML, Ms. Church of the Forty Martyrs, Mardin 350, f. 55r; Bibl. Apost. Vat., Vat. gr. 681, fol. 126v; Bibl. Ordine dei Chierici Regolari della Madre di Dio, Mss. X (B66), copyright: Roberto Tottoli; Berlin SBB, Wetzstein II 1913, f. 3r.

5 – 7 December 2018

Freie Universität Berlin
Chair of Byzantine Studies

Convener

Manolis Ulbricht & Berlin Byzantine Studies

Contact

corpus.coranicum.christianum@klassphil.fu-berlin.de

Wednesday location:

Topoi Building Dahlem

Hittorfstraße 18

D-14195 Berlin

Conference Room 010

Thursday/Friday location:

Silberlaube (Ground Floor)

Otto-von-Simson-Str. 26

14195 Berlin-Dahlem

Seminarzentrum Room L 115

Wednesday, 5 December

13:30 Reception with Coffee & Tea

14:00 Welcoming & Introductory Note – Manolis Ulbricht
Research Assistant at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin)

SECTION CCS – CORPUS CORANICUM SYRIACUM

14:15 Opening Words on the “Collegium Oriens Christianus”
at Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Shabo Talay, Freie Universität Berlin/ Seminar for
Semitic and Arabic Studies

14:35 Die zitierten koranischen Verse in der Apologie der Christen gegen die
Muslime in der Bahira-Legende in syrischer Version und den
Disputationen des Abu Kurra

Dr. Yousef Kouriyhe, Freie Universität Berlin/ Seminar for
Semitic and Arabic Studies

14:55 Multiple Occurrences of Qur'anic Verses in Dionysius bar Šalībī's
“Response to the Arabs”

PD Dr. Alexander M. Schilling, Universität Jena/ Historisches
Institut

15:15 Discussion on the Corpus Coranicum Syriacum

15:45 Tea Break

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (I)

THE EARLY CORPUS

16:00 Supposed and True Knowledge of the Qur'an in Early Medieval Latin
Literature, Eighth to Eleventh Centuries

Prof. Dr. Matthias M. Tischler, Universitat Autònoma de
Barcelona/ Institut d'Estudis Medievals (IEM), ICREA Research
Professor

16:20 Readers of Mark of Toledo's Latin Qur'an Translation

Dr. Nàdia Petrus Pons, Universitat Autònoma de Barcelona/
Islamolatina

16:40 Latinizing the Qur'an: Religious and Scientific Discourse in Robert of
Ketton and Mark of Toledo

Dr. Julian Yolles, University of Southern Denmark (Odense)/
Centre for Medieval Literature, Postdoctoral Fellow

17:00 Quotations of the Qur'an in Latin Translations of Arabic Scientific
Texts in the Twelfth and Thirteenth Centuries

Prof. Dr. Charles Burnett, University of London/ Warburg
Institute

17:20 Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (I)

18:00 Tea Break

CORPUS CORANICUM

18:15 Searching for a Genealogy of the Qur'an: The Qur'an's “Translation”
of the Psalms as Liturgical Patterns and Theological Messages

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Angelika Neuwirth, Berlin-Brandenburg
Academy of Sciences and Humanities (BBAW)/ “Corpus
Coranicum”, Head of Project

19:00 Reception

The workshop seeks to lay the groundwork for an interdisciplinary research project comparing the Christian translations of the Qur'an. Its goal is to gather and analyze all Greek, Syriac, and Latin translations of the Qur'an from the 7th century CE until the Early Modern period and to present the results to the scientific and broader public as a synoptic open-access digital edition.

Thursday, 6 December

SECTION DH – DIGITAL HUMANITIES (I)

9:00 Introduction: Goals and Techniques of the Digital Humanities

Dr. Martin Fechner, Esther Asef, Berlin-Brandenburg Academy of
Sciences and Humanities (BBAW)

9:30 Practice: Research Data

Dr. Martin Fechner, Esther Asef, Nadine Arndt, Oliver Pohl,
Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)

10:00 Tea Break

10:30 Practice (Continuation)

11:00 Project Presentation: Paleocoran

Oliver Pohl, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and
Humanities (BBAW)

11:30 Project Presentation: The European Qur'an

Dr. Jan Loop, University of Kent (UK), New York University Abu
Dhabi (UAE)

12:00 Lunch Break

SECTION CCB – CORPUS CORANICUM BYZANTINUM

13:30 Sprachliche Bemerkungen zur griechischen Koranübersetzung

Prof. i.R. Dr. Erich Trapp, Universität Bonn, Honorary Member of
the Institute for Medieval Studies at the Austrian Academy of
Sciences (ÖAW)

13:50 The Apologetic Agenda: Gregory Palamas' Stance on the Qur'an in
Response to the Islamic Arguments

M.A. Evangelos Katafyllis, Cambridge University/ Department of
Middle Eastern Studies, PhD Candidate

14:20 The Qur'an in Constantinople in Paleologan Period (14th–15th
Centuries): Figures and Manuscripts

Dr. Marco Fanelli, Liceo Classico Oulx (Turin), Teacher for
Classical Literature and Grammar

14:40 Die griechische Übersetzung des Koran vor dem Hintergrund der
kulturellen Rivalität zwischen Muslimen und Oströmern

im 9. Jahrhundert
M.A. Jakub Sypiański, Johannes Gutenberg Universität Mainz/
Historisches Seminar (Byzantinistik), PhD Candidate

15:00 Discussion on the Corpus Coranicum Byzantinum

15:30 Tea Break

THE CORPUS CORANICUM CHRISTIANUM – A DIGITALIZED TRIAL VERSION

16:00 The “Coranus Graecus” – A Short Overview

Manolis Ulbricht, Research Assistant at Berlin Byzantine Studies
(FU Berlin) & Project Coordinator of “The Poetics of Aristotle”
(Einstein Foundation Berlin)

16:15 Describing the Translation Technique of Dionysius Bar Šalībī's
Qur'anic Excerpts: First Soundings

M.A. Bert Jacobs, KU Leuven/ Faculty of Theology and Religious
Studies, Centre for Eastern and Oriental Christianity (LOCEOC),
PhD Candidate

16:30 The Qur'an Translation by Germanus de Silesia OFM (1650–1669)

Dr. Ulisse Cecini, Universitat Autònoma de Barcelona,
Postdoctoral Researcher

16:45 The Feasibility of an Online Database of the Corpus Coranicum
Christianum

Discussion with Dr. Joel Kalvesmaki, Dumbarton Oaks (USA),
Editor in Byzantine Studies

17:30 Tea Break

THE NEW TESTAMENT VIRTUAL MANUSCRIPT ROOM

18:00 Editing Ancient Texts in a Digital Age. The New Testament Virtual
Manuscript Room (NTVMR) on the Way to an Interactive Digital
Edition

Prof. Dr. Holger Strutwolf, WWU Münster/ Institut für
Neutestamentliche Textforschung (INTF), Director

19:00 Reception

Friday, 7 December

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (II)

THE ARABIC SOURCES

9:00 La reescritura del Islam en el Corpus glossarum ad Alchoranum
Latinum

Prof. em. Dr. Dr. h.c. José Martínez Gázquez, Universitat
Autònoma de Barcelona, Real Academia de Buenas Letras de
Barcelona

9:20 Omnes menstruae sunt: Uses of the Tafsīr by al-Ṭabarī in the Latin
Translation of the Qur'an (1142–1143) by Robert of Ketton

M.A. José Luis Alexis Rivera Luque, El Colegio de México, PhD
Candidate at FU Berlin

9:40 Ramon Martí and the Qur'an – A New Look on his Oeuvre

PD Dr. Gorge K. Hasselhoff, TU Dortmund/ Institut für
Evangelische Theologie

10:00 Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (II)

10:30 Tea Break

SECTION DH – DIGITAL HUMANITIES (II)

10:45 Project Presentation: ediarum – A framework for Digital Scholarly
Editions

Dr. Martin Fechner, Nadine Arndt

11:15 Rethinking TEI: Cross-Project Alignment of Multiple Digital Versions
of the Qur'an

Dr. Joel Kalvesmaki, Dumbarton Oaks (USA), Editor in Byzantine
Studies

11:45 Panel Discussion on Perspectives of the Digital Humanities of the
Corpus Coranicum Christianum

Sibylle Söring (CeDiS/ FU Berlin); Prof. Dr. Holger Strutwolf,
Dr. Jan Graefe, Dr. Gregory Paulson (INTF/ WWU Münster);
Dr. Martin Fechner, Oliver Pohl (BBAW)

12:15 Lunch Break

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (III)

THE EARLY MODERN PERIOD

13:30 Erroneous Quotations from the Qur'an in the Dispute between a
Hispanic Franciscan and a Moorish (Marrakech, ca. 1646–1670)

Prof. Dr. Cándida Ferrero Hernández, Universitat Autònoma de
Barcelona/ Islamolatina

13:50 De tam nobili translatione: ego enim nihil uidi iocularius. Egidio da
Viterbo's Latin Translation of the Qur'an: from its Conception to the
End Product

Dr. Katarzyna K. Starczewska, Spanish National Research
Council (CCHS-CSIC)/ Madrid, Postdoctoral Researcher

14:10 Audiences, Eavesdroppers, and Silent Partners: The World of Ignazio
Lomellini's Animadversiones, Notae ac Disputationes in Pestilentem
Alcoranum

Prof. Dr. Paul Shore, University of Regina (Saskatchewan/
Canada), Adjunct Professor of Religious Studies

14:30 The Latin Translation of the Qur'an by Johann Zechendorf (1632)

Prof. Dr. Reinhold F. Gleis, Ruhr-Universität Bochum/ Seminar
für Klassische Philologie

14:50 Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (III)

15:20 Tea Break

15:30 Concluding Remarks & Discussion:

Research Perspectives for a Corpus Coranicum Christianum

Prof. Dr. Johannes Niehoff-Panagiotidis, Freie Universität
Berlin/ Chair for Byzantine Studies

16:00 Conclusion & Farewell – Manolis Ulbricht

16:30 End of Workshop and Informal Discussion with Coffee & Tea

Sponsored by the DFG and FU Berlin

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Freie Universität
Berlin

